

Семенова Е.В., Полещук В.Т.
(Россия, Лесосибирск)

ОТРАЖЕНИЕ МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ МУЗЫКАНТОВ

Ключевые слова: мультикультурализм, мультикультурные тенденции, Englishes, мультикультурный лондонский английский, яфайский английский

В статье рассматривается проблема появления новых диалектов и разновидностей английского языка в контексте мультикультурализма. Дан анализ изменений, происходящих на различных уровнях языка. Приводятся примеры текстов песен на яфайском диалекте современных британских музыкантов.

Semenova E. V., Poleschuk V. T.
(Russia, Lesosibirsk)

REFLECTION OF MULTICULTURAL TRENDS IN MODERN BRITISH MUSICIANS' LYRICS

Key words: multiculturalism, multicultural trends, Englishes, multicultural London English, Jafaican

The problem of the emergence of new dialects and varieties of English in the context of multiculturalism is discussed. The analysis of the changes occurring at different levels of the language is given. The examples of the lyrics in Jafaican dialect composed by modern British musicians are set.

Термин «мультикультурализм» возник в Канаде в 1960-х гг. XX в., но обозначаемый им феномен известен с глубокой древности. Исторически сложились четыре типа мультикультурных обществ: империи, существовавшие до эпохи современности; поселения в Новом Свете; колониальные и бывшие колониальные общества; постнациональное мультикультурное общество [2].

Предметом нашего научного интереса является постнациональная мультикультурность. Доказано, что она носит изменчивый характер и зачастую является следствием самоутверждения этнических групп. Сегодня массовая коммуникация и возможность массовых перемещений создают условия для новых комбинаций культур или «культурной гибридизации». Эти тенденции наиболее заметны в различных сферах, в том числе в новых направлениях современной музыки.

Великобритания была одной из первых европейских стран, взявших на вооружение идеологию мультикультурализма. Особенно мощное развитие мультикультурализм получил во второй половине XX в., когда Британия стала терять одну за одной свои колонии, потоки выходцев из которых переселялись в бывшую страну-доминион. В стране были приняты меры и разработан ряд законов, направленных на недопущение дискриминации по расовому признаку. Британия столкнулась с проблемами социального, экономического, религиозного планов в связи с возникшей ситуацией взаимодействия

культур [8,10]. Отношение к данному феномену было неоднозначным: от живого интереса до признания концепции мультикультуризма несостоятельной [9].

Но сложно отрицать мультикультурализм как социальное явление и тот факт, что представители иных культур вынуждены использовать английский язык в качестве языка общения, проживая в англоязычной стране. Это неизбежно ведет к ассимиляции английского и родного языка, что приносит новые мультикультурные тенденции в первый. Последствием этому является появление социолектов и диалектов в английском языке, которые получили название «Englishes», что обозначает варианты английского языка, используемые людьми, для которых этот язык не является родным [11].

Индийский лингвист Б.Качру разработал модель трех кругов World Englishes [1].

Внутренний круг предполагает использование английского языка в качестве основного языка: Великобритания, США, Австралии, Новой Зеландии, Ирландии, Мальте, англоязычных Канаде и Южной Африке, и некоторые из Карибских территорий. Английский язык является родным языком для большинства людей в этих странах.

Внешний круг предполагает распространение языка через колонизации Великобританией Азии и Африки. В этих регионах, английский язык не является родным языком, но служит полезным *lingua franca* между этническим и языковым группами.

В расширенный круг входят страны, где английский язык не играет никакой исторической роли, но, тем не менее, широко используется как средство международного общения. Это включает в себя большую часть остального населения земного шара.

Яркий пример Englishes представляют собой Benglish (Bengali English), Chinglish (Chinese English), Czenglish (Czech English), Danglish (Danish English), Dunglish (Dutch English), Engrish (Japanese English), Finglish (Finnish English), Franglais (French English) и многие другие.

Но если Englishes – это смесь, как правило, двух языков, то в самой Британии языковая ситуация характеризуется уникальностью, которая вызвана смешением английского и различных языков, на которых говорят иноязычные приезжие и иммигранты [7]. Все большее распространение получает так называемый мультикультурный лондонский английский. Новый диалект, называемый на сленге «Jafaican» - это гибрид различных языков, наречий и акцентов (в основном, ямайский, африканский и индийский языки, а также имеет некоторые черты кокни), родившийся в результате массовой иммиграции и изменения демографической обстановки в Ист-Энде – некогда сердца акцента «кокни»[3]. Несмотря на то, что данный диалект берет начало в акцентах «не-белого» населения, на нем говорят представители разных рас. Особенно он распространен среди молодого поколения. Главные особенности этого диалекта заключаются в фонетическом и лексическом аспектах, а также присутствуют несколько отличий в грамматике.

В разных источниках специалисты предлагают набор слов или словарь яфайского варианта английского. Приводим список некоторых широко используемых примеров лексики данного варианта мультикультурного английского языка [3].

Air –Something that's rubbish.

Bait – Obvious, stupid

Ballin' – Making or having lots of money

Bare – Lots, many and good; high in quantity and quality

Blud – Friend

Choong – Attractive

Chops – Jewellery

Deadout – Something that's rubbish or that's getting no love

Endz – Local area, estate or neighbourhood

Garms – Clothes

Grime – Genre of music indigenous to the UK, performed by the likes of Dizzee Rascal

Grimey – Positive term for something or someone that appears raw and tough, but not necessarily

Hype — A good artist with a big fan base who is getting lots of interest. Also used to describe someone who is either excited or excitable

Ish/Shiz — Self-censoring alternative for "shit", meaning stuff

Licking off — Shooting a gun

Mans/Mandem — Men, friends or brothers

Over — Very or highly, can be used in both positive and negative contexts

Regs — Often, frequently - short for regular

Road — Localised area, alternative to "from the streets"

Shiffed/shift — Caught by the Police, arrested

Shower — Used nowadays to mean good or very street

True/true-dat — Term of agreement

Wack — Not very good

Yard — House, home turf. Or to mean back home in Jamaica: "back-a-yard"

Yute — Young person (aged one to 18 years old) [6].

В грамматическом аспекте присутствуют некоторые отклонения от нормы, такие как использование формы прошедшего времени *was* глагола *to be* со всеми лицами (*I was, you was, he was*), также универсально использование отрицательной формы *weren't* (*I weren't, she weren't*). Иногда встречается использование глагола *was* в настоящем времени.

Фонетика данного варианта английского языка имеет некоторые особенности.

Гласные.

Дифтонг [eɪ] становится монофтонгом [e] (*face*)

Дифтонг [aɪ] переходит в монофтонг [a:] (*price*)

Дифтонг [əʊ] переходит в монофтонг [o:] (*goat*).

Замена сочетания [ju] долгим [u] (*new*)

Звук [u:] является переднеязычным, сдвинут вперед при произношении. Произносится как [y:] (*goose*)

Звук [æ] заднеязычный, сдвинут назад и произносится как [a] (*cat*)

Согласные.

Пропуск звука [h] в начале слов (*he*)

Замена звука [θ] звуком [t].

Произнесение [q] вместо [k] перед заднеязычными гласными.

В некоторых случаях отмечено произнесение [w] вместо [l], в основном, в конце слов.

Отсутствие согласных [d], [t] в словах оканчивающихся на два согласных (*told, last*)

Сокращение слов, пропуск звуков в конце слов, таких как *what* [wa]my[ma].

Произнесение [nʹ] вместо [ŋ] в словах, оканчивающихся на -ing.[6].

Рассмотрим отражение яфайского английского в текстах песен популярных современных авторов и исполнителей песен на яфайском английском Диззи Раскала и Бенджамина Зефания.

Диззи Раскал (Дилан Миллз) родился и вырос в лондонском Ист-Энде, район Боу. Имеет нигерийские и ганские корни. Нами был проведен лексический и фонетический анализ отрывка из его песни. Приводим текст из его песен.

Hype talk

Inside outside

Ra ra ra

Too many man talk **nuff** blabla

Talk like Dizzee **aint** got a tempa

Hit **em'witda** force like sky walker

Inside outside

Ra-ra-ra

Too many man yalk **nuff** blabla

Talk like Dizzee **aint** got a **tempa**

Yo! Look!
 Dillan's on a **hype** now
 I see you **doin** quite **alright**
 How did he got a record deal
Chattin like he's super-real
 I see you roam around market
 On Saturday there you go
 Better Dillan days **standin** in **da** park
 What's **da** word on **da** street
 Did he really slap her?!?!
 Is true Wiley skipped **da** country left him?!?!
 Did he punch Mega in **da** face for **tryin** to test him?!?!
 I know he won a mercury award and brought it back to **da** estate
 I know some broad's in **da** manner hate and frequently debate
Da way he makes moves
 How's he **steppin** is he **reppin**
 Cause **dey** know goes to Hackney
 And **dey** wonder what he's getting...[5]

Проведем анализ проявлений яфайского английского.

Лексика.

В тексте присутствуют слова, характерные для данной разновидности английского языка.

Hype- от hype, встречается и в английском, и в ямайском.

Nuff- сокращение от enough, заимствовано из ямайского.

Также встречается форма отрицания, заимствованная из американского английского **Aint**.

Фонетические особенности Jafaican English нашли свое отражение в орфографии.

'Em – them(замена или полноеотсутствие сочетания th)

wit-with (замена сочетания th буквой t)

da – the (замена сочетания th буквой d)

dey – they(замена сочетания th буквой d)

doin, standin, tryin, steppin, chattin, reppin(отсутствие буквы g и звука [ŋ] в конце слов)

Таким образом, обнаружены некоторые особенности в произношении, которые объясняются стремлением упростить звучание речи для более удобного использования языка иммигрантами и их детьми. Особенности произношения напрямую влияют на орфографию.

Бенджамин Зефания – известный британский поэт и растафари-музыкант с ямайскими и барбадосскими корнями, родился и вырос в Бирмингеме, район Хандсворд. На его творчество оказала большое влияние ямайская поэзия. В текстах и звучании поэзии Зефания отразились такие мультикультурные тенденции, как смешение некоторых черт ямайского акцента, бирмингемского произношения Брумми и RP-pronunciation. Поэт намеренно комбинирует разные виды произношения в стихотворениях и текстах песен.

Приведем пример текста песни Бенджамина Зефания с указанием отклонений от норм английского языка.

Dispoetry

Dis poetry is like a riddim**dat** drops

De tongue fires a riddim**dat** shoots like shots

Dis poetry is designed **fer**antin

Dance hall style, big mouth chanting,

Dis poetry **nar** put **yu** to sleep

Preaching follow me

Like **yu** is blind sheep,

Dis poetry is not Party Political

Not designed **fe** dose who are critical.

Dis poetry is **wid** me when I **gu** to **me** bed
 It gets into **me** dreadlocks
 It lingers around me head
Dis poetry goes **wid** me as I pedal **me** bike
 I love tried Shakespeare, respect due **dere**
 But did is **de** stuff I like.
 Dis poetry is not afraid of going ina book
 Still dis poetry need ears **fe** hear an eyes **fehav** a look
 Dis poetry is Verbal Riddim, no big words involved
 An if I **hav** a problem **deriddim** gets it solved,
 IÕve tried to be more romantic, it does **nu** good for me
 So I **tek** a Reggae Riddim an build **me** poetry,
 I could try be more personal
 But **youl**Õve heard it all before,
 Pages of written words not needed
 Brain has many words in store,
Yu could call **dis** poetry Dub Ranting
De tongue plays a beat
De body starts skanking,
Dis poetry is quick an childish
Dis poetry is **fede** wise an foolish,
 Anybody can do it **fe** free,
Dis poetry is **feyu an** me,
 DonÕt stretch **yu** imagination
Dis poetry is **fe de** good of **de** Nation,
 Chant,
 In **de** morning
 I chant
 In **de** night
 I chant
 In **de** darkness
 An under **de** spotlight,
 I pass thru University
 I pass thru Sociology
An den I got a dread degree
 In DreadfullGhettology.
Dis poetry stays **wid** me when I run or walk
An when I am talking to **meself** in poetry I talk,
Dis poetry is **wid** me,
 Below me **an** above,
Dis poetry's from inside me
 It goes to **yu**
WID LUV [4].

Для произношения в тестах песен Зефания характерны следующие фонетические особенности.

Гласные.

Произнесение [ɔ] или [ɒ] вместо [ʌ], в слове *tongue*

Произнесение [a] на месте [æ], в слове *have*

Монофтонгизация [ai] в [i], [əʊ] в [ʊ], [ei] в [e], в словах *my, no, take*

Замена [ei] на [iə], в слове *brain*.

Согласные.

Сочетание th звучит как [d], например, *with*

В некоторых случаях пропуск [h] в начале слова, например, *head*

Произношение [ŋ] в оканчивающихся на -ing словах, например, *going*

Мягкое произнесение [dʒ]

Пропуск [d] в конце слов, например, *and*

Как результат такого произношения в тексте появляются следующие формы слов.

Dis- this

Dat - that

De - the

Yu – you

Gu - go

Fe - for

Me - my

Wid - with

Hav - have

Nu - no

Tek - take

Den – then

Подведем итог. Диззи Раскал очень известный и успешный репер, а Бенджамин Зефания один из самых любимых британцами поэтов и известный музыкант. Оба эти автора оказывают влияние на музыкальную культуру Великобритании. Они используют фонетические особенности нескольких форм произношения в английском языке, что придает особый смысл тексту. Фонетические особенности данного варианта английского языка вызваны стремлением к аппроксимации, поскольку родоначальниками его являются иммигранты, не-носители стандартного английского языка. Это также отражено в орфографии.

Список литературы

1. Качру Б. Браддж. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей [Электронный ресурс] <http://yandex.ru/yandsearch?text=%D0%91%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B6+%D0%9A%D0%B0%D1%87%D1%80%D1%83+&clid=1799202&lr=2&msid=22877.17972.1359612826.84534>
2. Терборн Г. Мультикультурные общества Социологическое обозрение, Том 1, № 1, [Электронный ресурс] 2001. <http://www.thepaganfront.com/brangolf/library/multicultural.html>
3. Яфайский акцент вытесняет диалект кокни с улиц Лондона [Электронный ресурс] <http://transeurope.ru/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/yafayskiy-aktsent-vyitesnyaet-dialekt-kokni-s-ulits-londona.html>
4. Benjamin Zephaniah [Электронный ресурс] http://kibergrad.com/?do=artist&name=13053_benjamin_zephaniah
5. Dizzee Rascal — Hype Talk [Электронный ресурс] <http://mirpesen.com/ru/dizzee-rascal/hype-talk.html>
6. <http://www.dialectblog.com>
7. <http://www.grammar.about.com>
8. <http://www.independent.co.uk>
9. <http://www.thepaganfront.com/brangolf/library/multicultural.html>
10. <http://www.wikipedia.org/wiki/Великобритания>
11. http://www.en.wikipedia.org/wiki/World_Englishes